

翻译指导：新四级翻译练习题二二 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/254/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_8C\\_87\\_E5\\_c67\\_254933.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/254/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8C_87_E5_c67_254933.htm)

1. That theory must go hand in hand with practice is a principle\_ we should always keep in mind \_ ( 这是我们应当牢记的一条原则 ) 2. \_ Apart from setting a good example \_ ( 除了以身作则 ) , there ' s no better way to teach children. 3. The more things a man is ashamed of, \_ the more respectable he is \_ ( 他就越受人尊敬 ) . 4. True wisdom consists not only in seeing what is before your eyes, \_ but also in foreseeing what is to come \_\_ ( 而且在于预见将来的事情 ) . 5. Not until people can completely trust you \_ will you be able to positively influence them \_ ( 你才能对他们产生积极的影响 ) .

答案及解析：1. we should always keep in mind 2. Apart from setting a good example 3. the more respectable he is. 4. but also in foreseeing what is to come 5. will you be able to positively influence them.

1. “ 牢记 ” - keep in mind/learn by heart/remember firmly 等等，注意是“ 应当 ”，使用 should 而非 must，一个简单的单词会改变原意哦

！2. 首先来看“ 除了 ” - besides、except、apart from 是沪友最常用的，而在这里使用 apart from 最合适。besides 用做除了以外 = except for 如：What has he done, besides reading the paper? 除了看报，他还做了什么？

不过这个词更常见是用做副词 如：Besides, I want you to promise me one thing. 此外，我要你答应我一件事。

except 与 except for 有时可以通用，不过，一般情况下

，except for 可置于句首，而 except 则不能。以身作则：set oneself an example to others

3. 主要考察 the more...the more 句型

。4.含有句型not only...but also,然后是对称问题，前面是consists in seeing后面肯定是in doing sth.再者是“预见” - foresee和predict经常可以互换，这样的题目注意踩点翻译，才是拿分的硬道理。5.又见not until置句首，毫不犹豫就要用倒装了！Not until引出主从复合句，主句倒装，从句不倒装。那么谓语是什么呢？应该是will，句子意思是“当……才能”，那么就是当主句提的条件成熟后才会发生的事情，应该用将来时。搞清谓语，我们就要将谓语前置（因为是半倒装），另外一个点就是“对他们产生积极影响”可以是have a positive effect/influence on them,注意这里一定是搭配on。另外回答一沪友提问，impact一样是固定搭配on的，have an impact on. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)